

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ КАК УСЛОВИЕ ЭФФЕКТИВНОЙ СОЦИАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ БЕЛОРУССКИХ И ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Калачева Ирина Ивановна

Белорусский государственный университет, Минск

Социальная коммуникация в широком смысле понимается как «взаимодействие между людьми как объектами и субъектами социальных процессов, взятых в их информационно-знаковом аспекте». В узком смысле социальная коммуникация рассматривается как «субъект-субъектное взаимодействие, опосредованное информацией, имеющей смысл для обоих субъектов» [1, с. 17]. Эффективная социальная коммуникация между субъектами взаимодействия зависит от многих реальных условий, которые складываются в определенный момент времени, в определенных обстоятельствах. В целом рассматривая иностранных и белорусских студентов в качестве целевых групп, участвующих в процессе коммуникации, следует отметить, что для их успешного диалога необходимы знания о механизмах и способах межкультурного взаимодействия. Для их знакомства с этим механизмом можно опираться, к примеру, на разработанный американскими исследователями К. Ситарам и Р. Когделл *Кодекс этики международного коммуникатора*, который, по их мнению, способствует формированию толерантности, как на уровне отдельного человека, так и на уровне группового восприятия. А этот факт является важным в построении межкультурного диалога. Приведем некоторые его положения:

- не устанавливать мировых стандартов;
- относиться к культуре представителей другой группы с тем же уважением, с каким относился бы к своей собственной;
- не судить о ценностях, убеждениях и обычаях других культур, отталкиваясь от собственных ценностей;
- всегда помнить о необходимости понимать культурную основу чужих ценностей;
- никогда не исходить из превосходства своей религии над религией другого;
- общаясь с представителями другой религии, пытаться понимать и уважать эту религию;
- стремиться понять обычаи приготовления и принятия пищи других народов, сложившиеся под влиянием их специфических потребностей и ресурсов;
- уважать способы одеваться, принятые в других культурах;
- не демонстрировать отвращения к непривычным запахам, если те могут восприниматься как приятные людьми других культур;
- не исходить из цвета кожи как «естественной» основы взаимоотношений с тем или иным человеком;

– не смотреть свысока на человека, если его акцент в языковом общении отличается от твоего акцента;

– понимать, что каждая культура, какой бы она малой не была, имеет, что предложить миру, но нет таких культур, которые бы имели монополию на все аспекты;

– не пытаться использовать высокий статус в иерархии своей культуры для воздействия на поведение представителей другой культуры в ходе межкультурных контактов;

– всегда помнить, что никакие научные данные не подтверждают превосходства одной этнической группы над другой» [5, с. 106].

Установлению позитивного диалога с представителями других культур способствует знание традиций, ценностей национальных культур, носителями которых являются студенты разных стран.

Ведение диалога – это процесс, в рамках которого учитываются «правила» взаимодействия. Прежде всего, они рассматриваются как нормы межкультурной коммуникации. В вузовской среде и преподаватели, и студенты становятся субъектами межкультурного взаимодействия. Преподаватель, выступая в роли межкультурного коммуникатора, ориентируется на данные нормы и сопрягает их с теми задачами, которые решает в конкретный отрезок времени. Приведем некоторые правила межкультурной коммуникации преподавателя со студентами в межличностном общении, на групповом уровне.

Межличностная коммуникация на уровне *педагог–студент* рассматривается как процесс обмена сообщениями и их интерпретации двумя или несколькими индивидами, вступившими в контакт друг с другом, в данном случае – это преподаватель и студент [3, с. 5].

Преподавателю следует помнить, что каждый участник культурного контакта располагает своей собственной системой правил, но эти правила обусловлены его социокультурной принадлежностью. В правилах существуют различия, которые обусловлены различием в вербальной и невербальной коммуникациях. Вербальная, или речевая (*verbalis* – устный), коммуникация – это общение с помощью слов. С помощью слов передается сообщение, информация, которая несет определенный смысл, который по-разному может быть воспринят человеком другой культуры.

Успех или неудача коммуникации во многом зависит от того, вызывают или нет доверие друг у друга педагог и студент как партнеры по коммуникации. Это доверие определяется, прежде всего, двумя факторами – личностью человека и его специальными знаниями. Но эти факторы относительны в разных культурах. В незападных культурах доверие к личности человека важнее доверия к его специальным знаниям, а в западных культурах – наоборот: доверие к специальным знаниям важнее, чем доверие к личности конкретного человека. Конечно, это не значит, что все коммуникаторы в западных культурах не вызывают доверия, а коммуникаторы в восточных странах не обладают необходимыми знаниями, – утверждает М. А. Василик [4, с. 584–588]. Однако, следует помнить о том, что в западных странах

специальные знания важнее, чем личная надежность, тогда как в восточных – личная надежность важнее специальных знаний.

Особенности невербальной коммуникации заключаются в том, что это самая древняя форма коммуникации и общения. Ее высокая информативность объясняется тем, что невербальные сигналы появились гораздо раньше, чем коммуникация, обусловленная словом. Природа невербальной коммуникации раскрывается через соотношение сознательного и бессознательного, намеренного (интенционального) и ненамеренного.

Самопрезентация человека, который даже бессознательно хочет произвести на окружающих благоприятное впечатление о себе, при первом контакте начинается ненамеренно, а далее может перейти в отношения, обусловленные правилами, нормами. В основе невербальной коммуникации лежат два источника: биологический, врожденный, в рамках которого человек рассматривается как биологическое, так и социальное, и психологическое, и культурное существо и социальный, социокультурный, приобретенный источник. К примеру, улыбка человека, это не только невербальный (измененный оскал агрессии приматов), но и культурный код, формирование которого обусловлено традицией.

Вступая в контакт с иностранным студентом, следует учитывать, что на процесс коммуникации и интерпретации сообщений, помимо культурных различий, влияют возраст, пол, профессия, социальный статус самого коммуниканта, т. е. педагога. Они также накладывают отпечаток на характер каждого конкретного акта коммуникации и уровень взаимопонимания его участников.

К примеру, очень важно найти верный акцент в соблюдении правил обращения к педагогу – по имени и отчеству, как это соответствует отечественной традиции, или же в соответствии с нормами западной культуры, в которой не принято называть друг друга по имени и отчеству [2, с. 121]. Очень важно определить тип педагогического контакта – партнерский, дружеский, товарищеский и др. При этом, нормативные установки следует объяснить студентам вначале общения, указав при этом, что данные правила выполняются в соответствии с уставными документами учреждения образования, где они обучаются и их выполнение – необходимая часть всего учебно-воспитательного процесса.

Преподаватели осуществляют и модерируют *межкультурную коммуникацию на уровне малых групп* (обычно это учебные группы). Какие правила при этом следует учитывать? Коммуникация в малой группе, состоящей из представителей разных культур, будет плодотворной только в том случае, если её участники способны адаптировать свои коммуникативные действия к конкретным условиям данной группы.

Члены монокультурных групп обычно придерживаются общих групповых норм, тогда как члены межкультурных групп действуют как представители своих культур и их специфические ценности оказывают существенное влияние на характер коммуникации.

Для эффективной коммуникации в малой группе коммуникатор (педагог) вынужден адаптироваться к культурным ценностям и верованиям инокультурных участников группы.

Часто в межкультурной группе участники дискуссии руководствуются стереотипами собственной культуры не намеренно, а в силу привычки, и на их поведение, как и на ход обсуждения, воздействует множество культурных факторов. Поэтому в ситуациях, когда культурные ценности влияют на сам характер дискуссии и обсуждаемых проблем, очень важно, чтобы партнеры по коммуникации осознавали и пытались убедить остальных, что проблемы эти культурно обусловлены, а не являются результатом чьего-то злого умысла.

Очевидно, что педагог в случае работы в малых группах выступает в роли посредника между представителями разных культурных традиций. Как посредник он выполняет профилактическую функцию, предупреждая конфликтные ситуации, избегая столкновения мнений, суждений участников группы.

Выделяют несколько *видов культурных конфликтов*, которые педагог должен распознавать, планируя ситуации группового общения заранее. Это

- конфликты между представителями разных этнических групп;
- конфликты между представителями различных религий или течений внутри отдельных религий;
- конфликты между участниками группы, которые являются носителями различных частей единой нормативной системы доминирующей культуры (например, в рамках одной группы могут сосуществовать студенты, по-разному относящиеся к вопросам допущения или недопущения разводов, добрых сексуальных связей или абортов и т. п.) и др.

В процессе межкультурных контактов преподаватель должен обращать внимание на такие аспекты взаимодействия в группе, которые выявляют форму межкультурной коммуникации. Он выступает в роли диагноста ситуации и определяет педагогическую стратегию взаимодействия со студентами.

К формам межкультурной коммуникации относятся аккультурация, культурная экспансия, культурная диффузия, культурный конфликт.

Аккультурация является одновременно и процессом, и результатом взаимного влияния разных культур, при котором все или часть представителей одной культуры (культуры-реципиента) перенимают нормы, ценности и традиции другой (культуры-донора). Приезжая в страну обучения как неродную, студенты выступают в качестве реципиентов, а белорусские студенты (представители страны проживания) – как доноры.

Культурная экспансия представляет собой расширение сферы влияния доминирующей (национальной) культуры за первоначальные пределы (или государственные границы). По своей сути это процесс преимущественно однонаправленной межкультурной коммуникации. В ситуации межкультурной коммуникации в студенческой среде, неоднородной по социокультурным параметрам, следует обратить внимание на то, что культурная экспансия как феномен взаимодействия культур возможна в том случае, когда речь идет о

межстрановых, межгосударственных контактах. Но, все же, учитывая, что студенты – это носители ценностей своей культуры, своего миропонимания, ослаблять внимание к данной форме противостояния неверно, так как доминирование одной культуры ведет к полярности мнений, суждений, за которыми всегда следуют конфликты.

Культурная диффузия как форма межкультурной коммуникации представляет собой взаимное проникновение (заимствование) культурных черт и комплексов из одного общества в другое при их соприкосновении (культурном контакте). В отличие от культурной экспансии, носящей преимущественно однонаправленный характер, культурная диффузия – дву- или многонаправленный процесс, зависящий от количества взаимодействующих культур, распространяющих свои ценности на другие культуры. Его механизмами служат миграция, туризм, деятельность миссионеров, войны, торговля, торговые выставки и ярмарки, научные конференции и др. Академическая мобильность преподавателей и студентов, их участие в конференциях, семинарах – яркий пример реализации данной формы межкультурной коммуникации. В контактах между представителями разных культур, в рамках групповых взаимодействий, межличностного общения всегда существует вероятность «обмена» мыслями, суждениями, ценностными представлениями.

Культурный конфликт как форма межкультурной коммуникации предполагает столкновение субъектов культуры – носителей различных культурных ценностей и норм. Выделяют несколько *видов культурных конфликтов*:

- конфликты между различными этническими группами и их культурами);
- конфликты между религиозными группами, представителями различных религий или течений внутри отдельных религий;
- конфликты между поколениями, носителями разных субкультур (конфликт отцов и детей) и др.

Таким образом, правила межкультурных коммуникаций формируются в зависимости от того, к каким культурным традициям относит себя человек. Любой человек видит мир в определенных культурных рамках. Но эти культурные рамки (нормы), как правило, не осознаются индивидом, ибо чаще всего настолько ему присущи, что составляют часть его личности. Поэтому осознание норм поведения и мышления собственной культуры возможно только в том случае, когда происходят контакты с людьми, которые в своем поведении руководствуются другими культурными нормами. В данном случае – это иностранные студенты как представители других культур. Как утверждает М. А. Василик, неподготовленное взаимодействие может вызвать дискомфорт или даже привести к возникновению конфликтов [4, с. 595]. Поэтому вступление в диалог должно быть событием, подготовленным заранее, в рамках образовательных технологий.

Список литературы

1. *Гнатюк, О. Л.* Основы теории коммуникации: учебное пособие / О. Л. Гнатюк. – М.: КНОРУС, 2010. – 255 с.
2. *Калачёва, И. И.* Поликультурное образование в системе межкультурных коммуникаций молодёжи: учебно-методическое пособие / И. И. Калачева. – Минск: РИВШ, 2016. – 132 с.
3. *Куницына, В. Н.* Межличностная коммуникация: учебное пособие / В. Н. Куницына, Н. В. Казаринова, В. М. Погольша. – СПб.: Питер, 2001. – 544 с.
4. Основы теории коммуникации: учебник / М. А. Василик [и др.] / под ред. проф. М. А. Василика. – М.: Гардарики, 2006. – 615 с.
5. *Ситарам, К.* Основы межкультурной коммуникации / К. Ситарам, Р. Когделл // Человек. – 1992. – № 5. – С. 100–107.